



## Los Chicanos del Sur en la Globalización

Cecilia Beatriz Argüello

### Introducción:

En el año 1998 el grupo musical "Los Chicanos" de la ciudad de Córdoba, emprendió viaje hacia la ciudad de Miami en busca de nuevos horizontes para su actividad. Al nombre de la agrupación le agregaron el calificativo de "del Sur".

Con este viaje se inicia una nueva etapa del grupo que ni ellos mismos podían imaginar pues los llevó, poco después a un cambio sustancial en el estilo musical que practicaban.

Este hecho me llevó a intentar un análisis de esta situación a la luz de algunas categorías vigentes actualmente, ya sea en los ámbitos académicos o en los medios de producción, divulgación y consumo de la música popular. Me estoy refiriendo a los conceptos de world music, transculturación y transregionalización.

Las características particulares del fenómeno que me ocupa hacen que resulte dificultoso "etiquetarlo" con alguna de ellas. Sin embargo, considero interesante intentar el análisis en el marco de los procesos de globalización que están presentes en los conceptos antes dichos.

Realizo este trabajo desde mi posición de cordobesa que ha vivido la música del cuarteto desde la infancia y que, como muchos de mis coterráneos, insistimos en diferenciar claramente al cuarteto de los distintos géneros "tropicales" como la cumbia y el merengue.

La creación en los últimos años del término "merenteto", para denominar a la unión de características del cuarteto y del merengue, hace justicia con lo que en la realidad musical ha sucedido desde hace ya unos veinte años. Sin embargo es significativo que sea un término utilizado en los ámbitos académicos o periodísticos pero casi desconocido, hasta hace poco tiempo, por el público que consume esa música.

Para los cordobeses el cuarteto es un estilo bien definido al que, algunos grupos, o en algunos temas, le agregan influencias de cumbia, merengue, etc.

### Un poco de historia

Los "Chicanos del Sur" es un grupo formado íntegramente por cordobeses a los que suelen incorporarse otros en calidad de músicos invitados. Varios de los integrantes estables provienen de una



formación musical, si bien no académica, sí realizada mediante estudios con importantes maestros locales y de Buenos Aires como por ejemplo Carlos Ciallela, referente de la enseñanza de audioperceptiva, improvisación y armonía en los ámbitos de la música popular. Por ejemplo el tecladista y arreglador de las obras Pablo Argüello realizó varios años de estudios de piano en instituciones como Collegium de Córdoba, Escuela de Música Popular de Avellaneda, etc. Por su parte Faby Carrizo, a demás de su formación con Ciallela tomó clases de técnica de bajo con César Franov.

También varios de ellos realizaron incursiones previas por estilos musicales diferentes al cuarteto especialmente rock, folklore, jazz y fusión de estos tres en distintos grupos de difusión local, nacional y algunos internacionales.

Los Chicanos comenzaron a trabajar en el año 1995 por la convocatoria de Gabriel Domenech y Claudio Marrodán, los cantantes, quienes invitaban a otros músicos según la necesidad. El en año 96 se estabilizó la formación quedando integrada por seis músicos de los cuales dos posteriormente lo abandonaron.

Durante su trabajo en Córdoba realizaban "... covers de cumbia, salsa, algo de merengue, rock nacional, pop..." (Argüello, P: 2006) y se presentaban en los pubs de la ciudad. Como vemos el cuarteto, tal como en la ciudad de Córdoba se lo diferencia de la cumbia y otros géneros tropicales, no está presente.

Con este repertorio la banda decidió en el año 1998 trasladarse a Miami por cuenta propia, sin ningún contrato, a "probar suerte (...)" la idea surgió de Claudio, cuando lo dijo por primera vez le dijimos que estaba loco..." (Argüello, P: 2006). Favorecidos por un buen momento laboral y el cambio en relación uno a uno entre peso y dólar, pudieron separar dinero de sus ganancias para solventar el viaje inicial.

Es interesante el hecho de que, viendo cerca el agotamiento de su participación en los pubs de Córdoba, y buscando el crecimiento del grupo, nunca intentaron "Buenos Aires como circuito", sólo se presentaron esporádicamente en alguna discoteca. También realizaron actuaciones para empresas extranjeras y se presentaron en Bariloche en "El Rápido Argentino". Esto les permitió afrontar los gastos iniciales del viaje.

En Miami, sin conocer a nadie, fueron a "golpear puertas" a los hoteles de South Beach y lograron que uno de ellos los contratara gracias a la buena respuesta que tuvo el público en la media hora que les dieron de prueba. Allí se conectaron con otras bandas que hacían ese trabajo para adecuar el repertorio original a los gustos del lugar. Sólo incluyeron dos canciones en inglés. El resto del repertorio continuó siendo latino y en castellano. En la siguiente temporada de verano(luego de



unos meses de regreso a Córdoba) y actuando nuevamente en el hotel, fueron escuchados por la conductora de televisión Susana Giménez, quien los invitó a participar de su programa que por esos días transmitía en directo desde esa ciudad.

Todo esto les permitió realizar nuevos contactos hasta que comenzaron a trabajar en un restaurante español llamado Macarena lo cual cambió su historia. Los espectadores eran, según Argüello "...mucho público español y mucho público yankee que va al restaurante español como vamos nosotros aquí a un restaurante mejicano...". (Argüello, P: 2006).

Allí fueron escuchados por gente de la "farándula" de España que los impulsaron a trasladarse a ese país europeo. Pero el contacto fue doble pues, a través del un productor argentino radicado en Miami y de un amigo personal suyo, les llegó la invitación para incursionar en el cuarteto: "... le dijo que nos preguntara si nos animábamos a tocar cuarteto, hasta ese momento nosotros no tocábamos nada de cuarteto..." . (Argüello, P: 2006).

En el año 2000 se trasladaron a España, por la confluencia de dos propuestas diferentes pero invitados especialmente para introducir en cuarteto en aquel país. Y eso es lo que continuaron haciendo, con ciertas variantes y modificaciones en el repertorio, hasta fines del 2006. Sus últimos discos incluyen mayor variedad de estilos e incluso temas propios en estilo de rock u otros.

## El cuarteto y la globalización

El fenómeno del cuarteto en España no escapa a los procesos de globalización del mundo moderno. Si consideramos los conceptos de Appadurai en su análisis de la modernidad, podemos claramente notar cómo las ideas de migración y de influencia de los medios electrónicos de comunicación constituyen dos de las fuentes primordiales que permitieron la radicación de un grupo, ahora de cuarteto, en Europa.

En cuanto a la migración es evidente que la búsqueda de nuevos horizontes laborales ha constituido una de los principales motivos de emigración en la Argentina de los últimos años. Esta situación, como vemos en el ejemplo de "Los Chicanos", no escapa a los trabajadores de la música. Por otra parte, la presencia de gran cantidad de argentinos en Europa y especialmente en España parece ser un aspecto favorable para la radicación de estos músicos.

Los movimientos migratorios generan nuevas necesidades en el consumo de música de los países que reciben estos inmigrantes. Por otra parte la necesidad de encontrar un "símbolo de identidad" (Ruiz, I.: 1996) hace que los exiliados se aferren a la música que de su país puede resultar más significativa. Este fenómeno que, como afirma Irma Ruiz, sucedió con el tango, puede compararse



análogamente con el cuarteto para los cordobeses. Ahora bien, el tango, desde varias décadas atrás, constituyó el principal estilo musical representante de lo "argentino" en el mundo, a pesar de que en Argentina sólo sea considerado como propio en los ámbitos porteños y minoritariamente en el resto de las provincias.

No obstante lo antes dicho, resulta significativo que el público que escucha y consume la discografía de este grupo en España no es mayoritariamente el de los cordobeses radicados allá. Según mi entrevistado, quienes escuchan y compran los discos son españoles. Los cordobeses que desean rememorar sus orígenes llevan grabaciones desde Argentina, como por ejemplo de La Mona Jiménez.

Pero es en este momento en que, los medios electrónicos de comunicación aportan el componente necesario para este estudio. Según Argüello, la necesidad de introducir el cuarteto en Europa no es exclusiva de España. Dado el permanente acceso a Internet, y la posibilidad de conectarse con la música de todo el mundo, se ha generado una nueva necesidad de acercar esas músicas, si se quiere exóticas y lejanas, a los países europeos. En la actualidad hay un grupo de cordobeses realizando esta misma música en Italia y según el entrevistado la demanda de grupos similares crece en distintos países de Europa. En la página web del grupo afirman: "...nuestros videos han sido vistos en televisiones de muchos otros países como Perú, Ecuador, Colombia, Puerto Rico y República Dominicana, como así también Francia, Inglaterra Alemania, etc., donde incluso se conseguían nuestros CDs." (Argüello, P: 2006)

¿Por qué considerar al cuarteto como exótico? Este tipo de música es relativamente nuevo, pues sus orígenes se remontan a la década de 1950 en los alrededores de la ciudad de Córdoba y fue prácticamente desconocido en el país durante varias décadas. En la misma ciudad, el cuarteto tardó casi diez años en hacer ingreso mediante la actuación del Cuarteto Leo en una emisora radial. Hasta entonces su ámbito de difusión eran los bailes de los pequeños pueblos de los alrededores.

Como dije más arriba la música "argentina" está representada por el tango o en su defecto por aquella música correspondiente al gaucho, o sea el folklore. Podemos mencionar el éxito que, también desde el exilio, tuvieron músicos como Mercedes Sosa o Atahualpa Yupanqui. Tal como afirma Irma Ruiz " Muchos de esos jóvenes (...)cuando por cualquier razón se exilian transitoria o definitivamente de la Argentina, se aferran al tango como símbolo de identidad. (...) El tango representa a un sector particular de los argentinos en casa, pero asume representación nacional afuera". (Ruiz I. : 1996). Según esta misma autora el tango en Estados Unidos fue relacionado con la vestimenta del Gaucho como estereotipo de la argentinidad. Por todo esto es comprensible que la música del cuarteto sea



prácticamente desconocida en Europa. Una incursión por páginas web de cuarteto nos permitió leer en los comentarios cómo los oyentes preguntan por ejemplo “¿de dónde es esa música tan alegre?”, a lo que otro visitante anónimo explica que es un “género muy difundido en la región central de la Argentina.” Como dato anecdótico puedo mencionar que recientemente un tema de La Mona ha sido seleccionado en Inglaterra, para publicitar un jugo a base de soja, pues la música coincide con la idea del publicista de vitalidad, alegría, energía, etc.

Quisiera terminar esta sección del trabajo citando: “...El mundo en que hoy vivimos (...) reclama, por un lado, nuevas teorías sobre el desarraigo, la alienación y la distancia psicológica entre individuos y grupos, y, por otro, fantasías (o pesadillas) de proximidad electrónica.” (Appadurai: 2001: 42).

### Word music y Transculturación

El concepto de world music se ha difundido ampliamente en los ámbitos de producción y consumo de música popular y, por otra parte ha recibido abundantes críticas desde los ambientes académicos.

La idea de vender bajo la etiqueta de world music a “la música popular originada en países fuera de la normal procedencia Anglo-Americana (y Australiana y canadiense)” (Mitchell: 1993: 310) parece haber sido bien recibida por los cultores de la música popular, pues el nuevo término propuesto genera cierto respeto entre ellos. Argüello al ser consultado acerca de cómo se rotula a la música que ellos hacen en España respondió que sus discos, luego de estar un tiempo en la batea de novedades, pasan a la de música latina. Cuando le comenté que en Internet figuran entre “Música de Mundos” simplemente respondió “¡Qué bueno! (...) para mí todo lo que es world music lo tengo como algo de alto nivel” fundamentalmente por el respeto que tiene hacia Peter Gabriel y su discográfica. Sin embargo al aclarar la situación de la recepción por parte del público dijo “... saben que es música latina, pero como nosotros estamos allá, a los españoles no les suena como les puede llegar a sonar una cumbia o un merengue, lo nuestro tiene su parte latina pero tiene su buena raíz de ellos, de los gallegos, de los italianos, del acordeón, de todas esas cosas...” (Argüello, P: 2006) En Buenos Aires el cuarteto comenzó a escucharse desde la década del '90 cuando la influencia de lo “tropical” ya estaba generalizada incluso en Córdoba, razón por la cual es lógico que lo relacionen con la música tropical. No es casual el cambio de denominación del grupo. Los Chicanos fue el nombre elegido mientras trabajaban en Córdoba pues su primer lugar de actuación fue el un restaurante de comida mejicana. Pero, al trasladarse a Miami, esto reforzaba aún más la confusión con música tropical pues los



espectadores creían que eran de Méjico. Éste fue el motivo por el cual le agregaron la especificación “del Sur”.

El concepto de world music supuestamente abarca a todas las músicas del mundo, sin embargo “...el mismo Steven Feld nos lo ha dicho bien claro, que fuera de los ámbitos académicos, cuando se habla de world music se la hace equivaler a la música del tercer mundo , a la que podríamos añadir la de algunas minorías de los países occidentales...” (Martí, J: 2003). Los Chicanos del Sur por un lado son del tercer mundo, sin embargo, tal como lo refiere Argüello el componente europeo del cuarteto, elemento este muchas veces dejado de lado, hace que tenga algo de propio para los espectadores españoles. Su lenguaje es demasiado familiar a la cultura “occidental” como para ser considerado exótico.

¿Incurro aquí en una contradicción con lo dicho más arriba? Considero que no. El cuarteto cordobés como tal, es desconocido en cuanto a su origen, sus cultores más tradicionales y su función específica en los bailes de la ciudad de Córdoba. Pero, por otra parte, su origen más remoto emparentado paradójicamente con la música de los inmigrantes que vinieron a probar suerte a estas latitudes argentinas, lo hace reconocible, familiar. En tercer lugar, las influencias musicales ajenas al cuarteto que el grupo introduce en sus versiones, provienen de dos fuentes principales: la música tropical y tradiciones anglo-americanas como son el jazz y en mayor medida el rock.

En este intento por “etiquetar” el fenómeno producido por el cuarteto en el mundo, el concepto de transculturación parece, en primera instancia, adecuarse con mayor facilidad.

El prefijo trans significa más allá o a través de. Podríamos entonces, entender el concepto simplemente como “más allá de la cultura” y considerar como transcultural a todas aquellas manifestaciones que son trasladadas más allá de su cultura de origen. De esta manera el cuarteto, trasladado a Europa, descontextualizado del grupo social que lo practica en Córdoba, como así también de la función específica que cumple en los bailes principalmente de clubes y en las fiestas familiares, podría ser considerado como un fenómeno de transculturación.

Sin embargo este concepto tiene ya un claro significado dentro de la musicología. Siguiendo a Josep Martí “...Hablamos de músicas surgidas en un determinado ámbito cultural, de su difusión y enraizamiento en otros ámbitos distintos, algo que para estas músicas siempre implica, obviamente, determinadas modificaciones tanto de carácter morfológico, como semánticas y funcionales...” (Martí : 2004). Desde este punto de vista considero que el cuarteto no ha enraizado aún en la cultura española. Si a demás consideramos que, por lo antes dicho, no es totalmente ajeno a la tradición europea, mucho menos podemos hablar de transculturación.



En el mismo artículo Martí especifica:

“...Utilizamos el término transculturación tal como lo acuñara Fernando Ortiz en los años cuarenta en el sentido de los procesos de transformación cultural debido al contacto entre dos culturas diferentes. Ortiz hablaba de un intercambio dinámico entre dos culturas, surgiendo de esta manera y como fruto de este intercambio nuevas ideas y configuraciones culturales...”(Martí : 2004)

En este punto de mi análisis, es donde las cuestiones se complican aún más. El cuarteto cordobés es, ya en el año '50, el resultado de un proceso de transculturación. Surge del contacto entre los bailes de los inmigrantes principalmente españoles e italianos con las prácticas criollas, por llamarles de alguna manera. Es evidente que, aquellas influencias europeas quedaron ya bastante lejos de lo que hoy conocemos como cuarteto. “...Transculturación implica sobre todo la idea de algo nuevo y diferente que se aporta a un contexto cultural distinto al de su surgimiento...” (Martí 2004) Coincidimos entonces con Martí al afirmar que toda música es el resultado del proceso de transculturación, de contactos entre culturas.

Tanto el concepto de world music como el de transculturación presuponen una descontextualización del objeto. Este proceso es bien claro en la experiencia de Los Chicanos del Sur. El cuarteto surge en Córdoba como música para el baile y que, a diferencia de otros estilos bailables, hasta hoy en día se practica con música en vivo.

Los clubes de pueblos y luego los de barrio fueron los ámbitos naturales de su desenvolvimiento. La idea de recital de cuarteto es muy nueva y poco desarrollada. Salvo algunas presentaciones “privadas” por ejemplo de La Barra en el teatro del Libertador en Córdoba o participaciones en eventos especiales como pueden ser las fiestas del día del Niño en el Estadio Córdoba, ámbitos poco propicios para la práctica del baile.

Otro ámbito natural lo constituyen las fiestas familiares. El cuarteto casi siempre es utilizado por los DJ en los momentos en que hay que “alegrar” la fiesta, incluso en grupos sociales que habitualmente, no sólo no consumen cuarteto, sino que reniegan de su calidad musical, de su gusto, de la gente que lo practica y escucha.

Todo esto parece haberse perdido en su paso a los escenarios españoles. Por lo que hemos averiguado las principales actuaciones del grupo se realizan en la calle, en plazas, en las “verbenas” o en espacios cerrados pero como conciertos. El típico modo de baile de parejas enfrentadas, tomadas de las manos parece haber desaparecido. Tampoco el público tiene conocimiento del origen de esta



música a lo que se suma su constante contacto e influencia con los géneros tropicales como cumbia y merengue.

### Un último intento

Continuando con la búsqueda de un concepto que pueda resumir lo que está sucediendo con el cuarteto en España y aparentemente en Europa, me encuentro con las ideas citadas por Irma Ruiz de transregionalización y desterritorialización. De estos dos términos utilizados por la autora en relación al tango, el primero me vuelve a traer problemas por el uso del prefijo trans: más allá o a través de..., que, nuevamente supone "ir más allá de algo" o "atravesar algo" (¿otra cultura?). Considero a estas alturas que la idea de alejar al fenómeno de su territorio de origen no lleva implícita ninguna hibridación ni transformación por el contacto con otras influencias. El término desterritorialización, por lo tanto, parece adecuado pues supone esa descontextualización a la que me referí en líneas anteriores.

Como dije antes, el público consumidor parece ser mayoritariamente de españoles. Desconocemos por lo tanto qué grado de identificación sienten los argentinos y particularmente los cordobeses ante esta manifestación musical. No obstante podemos imaginar que al escuchar el ritmo característico, lejos de su ciudad de origen, sientan un inevitable sabor a nostalgia por la lejanía, principalmente, de sus afectos.

### Conclusiones

El grupo Los Chicanos del Sur es el primer grupo que incursionó en la música de cuarteto radicado en España, y lo hizo no por iniciativa propia sino a pedido de los productores de espectáculos de aquel país. Esto indica que la inclusión de un repertorio que denotaba cierta exotividad podía tener buena recepción en el público. Todo esto nos acerca a la idea de world music. No obstante, este ejemplo concreto muestra las falencias que tiene este concepto a la hora de aplicarlo genéricamente a manifestaciones nacidas en el tercer mundo.

Tampoco podemos hablar de transculturación pues como dice Martí "...los procesos de transculturación constituyen, como resulta evidente, casos concretos de difusión. En la actual situación de globalización del planeta, el hecho de que las músicas atraviesen fronteras nacionales o estatales no es condición suficiente para que hablemos de transculturación... (Martí : 2004).

Es por esto que prefiero utilizar, para referirme al asunto que me ocupa, el término desterritorialización, pues, lo único que ha sucedido con la música de Los Chicanos del Sur, que



probablemente no hubiera sucedido aquí, es su descontextualización y traslación a un territorio lejano geográficamente pero bastante cercano en cuanto a sus orígenes musicales.

Estos procesos de manifestaciones culturales que trascienden las fronteras son característicos e incluso inevitables en el marco de la actual globalización con la creciente influencia de Internet y por supuesto por la permanente migración de poblaciones.

Los Chicanos de Sur en particular y el cuarteto cordobés en general pueden ser considerados como ejemplos de la paulatina desaparición de las fronteras nacionales que augura Appadurai "...mi insistencia en poner atención en el guión que conecta "Estado" con "Nación" es parte del desarrollo de una línea de argumentación en la que planteo que la época de los Estados-nación se acerca a su fin." (Appadurai: 2001: 35).

El tiempo, y estudios más profundos sobre el tema, podrán determinar si el cuarteto cordobés logrará echar raíces en aquellas latitudes.

## BIBLIOGRAFÍA

- APPADURAI, Arjún  
(2001) La Modernidad Desbordada. Montevideo. Trilce
- ARGÜELLO, Pablo.  
(2006) Entrevista realizada por la autora en el mes de Marzo.
- MARTÍ, Joseph  
(2003) World Music ¿El folklore de la globalización?  
Revista Transcultural de Música. On line.
- MARTÍ, Joseph  
(2004) Transculturación, globalización y músicas de hoy.  
Revista Transcultural de Música. On line.
- MITCHELL, Tony  
(1993) World Music and the Popular Music Industry: an Australian View.  
Ethnomusicology 37 (3).
- RUIZ, Irma  
(1996) Componentes simbólicos de la transregionalización del tango.  
Revista Transcultural de Música. On line.

[www.loschicanosdelsur.com](http://www.loschicanosdelsur.com)  
[www.tungatunga.com](http://www.tungatunga.com)



### Curriculum abreviado:

Profesora en Composición egresada de la Escuela de Artes de la Universidad Nacional de Córdoba en 1990. Profesora de Flauta Dulce: Collegium Córdoba en 1988. Jefe de Trabajos Prácticos simple por concurso desde 1993 en Historia de la Música II, Escuela de Artes, U.N.C. y docente de nivel medio en la Escuela Preuniversitaria Manuel Belgrano. Alumna regular del Doctorado en Artes con proyecto de tesis en redacción: "La música académica en Córdoba a fines del siglo XIX". Integrante del equipo de Investigación "La música en Córdoba en la segunda mitad del siglo XX" desde 1996 bajo la dirección del Dr Héctor Rubio. Algunos de los trabajos son: "Análisis de obras del Chango Rodríguez", "La música de tradición oral. Los de Alberdi y el Chango Rodríguez", "La obra de arte en el siglo XX, un ejemplo musical" etc. Autora de una reseña bibliográfica en el Boletín de la Asociación Argentina de Musicología nº 37/ 38. Participó en los CDs "La Música de Cámara en Córdoba" 1995 y "Córdoba a tempo 2005" con el Conjunto de Flautas Dulces Ricercare. Participó como flautista invitada con el Conjunto Música Segreta (dir. Leonardo Waisman), la Orquesta Sinfónica de Córdoba (dir. Carlos Giraudo) y la Orquesta de Cuerdas Municipal (dir. Daniel Schapiro).